

## VERSIONE IN CLASSE DI GRECO DI LUNEDÌ 29/5/2006

### Elena

Ἑλήνη, ἡ τοῦ Μενέλεω τῆς Σπάρτης βασιλέως γυνή, Διὸς καὶ Λήδας θυγάτηρ, τῷ μὲν κάλλει ὄλων τῶν τότε γυναικῶν διέφερεν, ὄλεθρος δ' ἐγίγνετο ἀναριθμήτοις ἀνδρώποισι. Τῇ τῆς τύχης βουλῇ γὰρ ἐπομένη, τὴν πατρίδα καὶ Μενέλεων τὸν ἄνδρα καταλείπουσα, σὺν Πάριδι εἰς Τροίαν ἔφευγεν· διὰ δὲ τὴν ἀρπαγὴν, ἀνάριθμον Ἀχαιῶν στράτευμα ὑπὸ Ἀγαμέμνονος, τοῦ Μενέλεω ἀδελφοῦ, ἀρχόμενον, εἰς Ἴλιον ἐστρατεύετο. Ἐπειδὴ δὲ οἱ Ἀχαιοὶ καὶ οἱ Τρῶες δέκα ἔτη ἔμαχοντο καὶ ἀνδρεῖοι ἥρωες καὶ ἀναρίθμητοι λαοὶ τῆς γυναικὸς ἔνεκα ἐτελεύταον, τέλος δὲ τὸ Ἴλιον εἰς ἔδαφος κατεσκάπτετο καὶ Ἑλήνη σὺν Μενέλεω οἴκαδε ἐπανήρχετο.

### TRADUZIONE

*Elena, moglie di Menelao re di Sparta, figlia di Zeus e di Leda, fu superiore per bellezza a tutte le donne del suo tempo, ma fu causa di rovina per innumerevoli uomini. Obbedendo, infatti, alla volontà del destino, fuggì a Troia con Paride, abbandonando la patria e lo sposo Menelao. A causa, poi, del rapimento, un grandissimo esercito di Achei, comandato da Agamennone, fratello di Menelao, portò guerra contro Ilio. Dopo che, poi, gli Achei e i Troiani combattevano per dieci anni, e valorosi eroi e moltissimi uomini a causa della donna morivano, alla fine, poi, Ilio fu rasa al suolo ed Elena ritornò in patria con Menelao.*

### Ercole e Busiride

Μετὰ πολλὰ καὶ λαμπρὰ ἄθλα ἐκ τῆς Λιβύης Ἡρακλῆς καὶ εἰς τὴν Αἴγυπτον ἦρχετο. Τῆς Αἴγυπτου τότε ἐβασίλευε Βούσιρις ὁ Ποσειδῶνος. Ὁ δὲ ὅλους τοὺς ξένους ἐκεῖσε παρερχομένους συνελάμβανε καὶ ἔδυσεν ἐπὶ βωμῶ τοῦ πατρὸς τῶν θεῶν. Τοῦτο ἐποίηε ὅτι μάντις ἐκ Κύπρου ἐρχόμενος ἔλεγε τὴν ἀφορίαν ἣ τότε ἐν τῇ Αἴγύπτῳ ἦν, παύεσθαι, ἐὰν ξένον ἄνδρα οἱ Αἴγύπτιοι κατ' ἔτος σφάζωσιν. Ὁ Βούσιρις οὖν πρῶτον μὲν τὸν μάντιν ἔσφαζεν, ἐκ δὲ τότε ὅλους τοὺς ξένους παραγινομένους ἐς τὴν Αἴγυπτον ἔδυσεν. Συλλαμβανόμενος τοίνυν καὶ Ἡρακλῆς

ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων καὶ στεφόμενος, εἰς τὴν θυσίαν τοῖς βωμοῖς προσεφέρετο. Ὁ δὲ τέως μὲν ἡσυχίαν εἶχεν, ἔπειτα δὲ ἐς ἀλκὴν τρεπόμενος τὰ δεσμὰ διέκοπτε καὶ τὸν Βούσιριν σὺν τῷ παιδί Ἀμφιδάμαντι καὶ πολλοῖς Αἰγυπτίοις κατεφόνευσεν.

## TRADUZIONE

*Dopo molte e gloriose fatiche, Ercole si recò dalla Libia anche in Egitto. Allora regnava sull'Egitto Busiride, figlio di Posidone. Egli catturava tutti gli stranieri che passavano di là e li sacrificava sull'altare del padre degli dei. Faceva ciò poiché un indovino proveniente da Cipro, diceva che la carestia che c'era in Egitto allora, cessava (sarebbe cessata) se gli Egiziani ogni anno sacrificavano (avessero sacrificato) uno straniero. Busiride, dunque, dapprima uccise l'indovino, poi da allora sacrificava tutti gli stranieri che arrivavano in Egitto. Essendo preso, dunque, anche Ercole dagli Egiziani e incoronato, era portato agli altari per il sacrificio. Questo per un certo tempo stette tranquillo, successivamente, poi, volgendosi a difesa, tagliò le corde e uccise Busiride col figlio Amfidamante e molti Egiziani.*

